1. **runo, säkeet 209-212**

**Siihen laativi pesänsä, muni kultaiset munansa:**

**Kuusi kultaista munoa, rautamunan seitsemännen.**

**Сделала себе жилище, чтобы в нем снести яички, шесть из золотых яичек, к ним седьмое –из железа.**

1. **runo, säkeet 13-16**

**Pellervoinen, pellon poika, Sampsa poika pikkarainen,**

**Sep on maita kylvämähän, toukoja tihittämähän!**

**Пеллервойнен, сын поляны, Самса, мальчик малорослый,**

**вот кто мне засеет землю, семена положит в почву!**

1. **runo, säkeet 327-330**

**Itsen lauloi Joukahaisen: lauloi suohon suonivöistä,**

**Niittyhyn nivuslihoista, kankahasen kainaloista.**

**Йовкахайнен сам был загнан аж до пояса в болото,**

**До груди-в сырую пожню, до подмышек-в грунт песчаный.**

1. **runo, säkeet 323-326**

**Kilahti kivi vetehen, paasi pohjahan pakeni,**

**Neitonen kiven keralla, Aino paaen palleassa.**

**Камень в море погрузился, в глубину ушел морскую,**

**с ним на дно ушла девица, со скалою вместе-Айно.**

1. **runo, säkeet 129-133**

**”Ohoh, sinua, ukko utra, vähämieli Väinämöinen,**

**Kun et tuntenut piteä Vellamon vetistä neittä,**

**Ahon lasta ainokaista!”**

**«Ой ты, старец бестолковый, слабоумный Вянямейнен,**

**Удержать меня не смог ты, деву Велламо морскую,**

**дочь единственную Ахто».**

1. **runo, säkeet 115-120**

**Emo kielti ampumasta, emo kielti ja epäsi:**

**”Elä ammu Väinämöistä, kaota kalevalaista!**

**Väinö on sukua suurta: lankoni sisaren poika”.**

**Мать стрелять не разрешала, отвращала, запрещала:**

**«Не стреляй ты в старца Вяйно, не губи ты калевальца!**

**Вяйно-из большого рода, он к тому мне племянник».**

1. **runo, säkeet 109-114**

**Tuop on kokko, ilman lintu, kantoi vanhan Väinämöisen,**

**Viepi tuulen tietä myöten, ahavan ratoa myöten**

**Pohjan pitkähän perähän, summahan Sariolahan.**

**Вот орёл, небесный житель, Вяйнямейнена уносит**

**По стезе ветров небесных, по дороге суховеев,**

**В дальние пределы Похьи, в край туманной Сариолы.**

1. **runo, säkeet 139-144**

**Otti värttinän muruja, kehrävarren kiertimiä;**

**Läksi veistohon venosen, satalauan laittelohon**

**Vuorelle teräksiselle, rautaiselle kalliolle.**

**Взял кусочки веретенца, крошки пятки веретенной,**

**Местерить пустился лодку, шить кораблик стодощатый**

**На стальной горе высокой, на большой скале железной.**

1. **runo, säkeet 13-20**

**Ukko uunilta urahti, halliparta paukutteli:**

**”Mi sinä lienet miehiäsi ja kuka urohiasi?**

**Verta on seitsemän venettä, kantokorvoa kaheksan**

**Sun, poloinen, polvestasi lattialle laskettuna!”**

**Буркнул с печки старец дряхлый, проворчал седобородый: «Что за муж ты и откуда, из какого рода будешь?**

**Вытекло семь лодок крови, восемь вылилось ушатов из твоей ноги, бедняга, на пол горницы просторной!»**

1. **runo, säkeet 403-408**

**Se on seppo Ilmarinen päivän kolmannen perästä**

**Kallistihe katsomahan ahjonsa alaista puolta:**

**Näki sammon syntyväksi, kirjokannen kasvavaksi.**

**Сам кователь Илмаринен уж на третий день работы наклонился, пригляделся, посмотрел на дно горнила.**

**Видит- сампо вырастает, всходит крышка расписная.**

1. **runo, säkeet 197-204**

**Tuli veitikkä verevä, ajoi lieto Lemminkäinen**

**Orihillansa omalla, valitulla varsallansa**

**Keskelle kisaketoa, kaunokaisten karkeloa;**

**Reutoi Kyllikin rekehen, koppoi neien korjahansa.**

**Вот примчался Лемминкяйнен, подкатил герой беспечный на своей лошадке резвой, на отборном жеребенке.**

**Стал он посреди поляны, в середине хоровода,**

**Кюлликки хватает в сани, увлекает в расписные**

1. **runo, säkeet 209-212**

**”Silloin on hukka Lemminkäistä, tuho poikoa pätöistä,**

**Kun suka verin valuvi, harja hurmehin loruvi”.**

**«Знайте: гибнет Лемминкяйнен, терпит бедствие, несчастный, коль руда идет из гребня, коль струится кровь из щетки!»**

1. **runo, säkeet 107-112**

**Hiiet hirveä rakenti, juttahan poroa laati:**

**Pään panevi pökkelöstä, sarvet raian haarukasta,**

**Jalat rannan raippasista, sääret suolta seipähistä.**

**Стали хийси делать лося, ютасы творить оленя,**

**Голову из пня создали, из развилка ивы-рожки,**

**Пальцы ног-из лоз прибрежных, голени-из длинных кольев.**

1. **runo , säkeet 383-388**

**Siitä lieto Lemminkäinen, tuo on kaunis Kaukomieli,**

**Läksi joutsenen joruhun, pitkäkaulan katselohon**

**Tuonen mustasta joesta, Manalan alantehesta.**

**Снарядился Леммиинкяйнен, сам красавец Кавкомьели,**

**Клики лебедей послушать, посмотреть на длинношеих в Туонеле, в потоке черном, в устье Маналы глубокой.**

1. **runo , säkeet 161-166**

**Kuuhut vastahan tulevi; niin kuulle kumarteleiksi:**

**”Kuu kulta, Jumalan luoma! Etkö nähnyt poikoani,**

**Kullaista omenatani, hope ista sauvoani?”**

**Встретилась луна в дороге, мать ей низко поклонилась:**

**«Ты, луна, творенье божье, не видала ли сыночка?**

**Яблочко где золотое, где серебряный мой посох?»**

1. **runo, säkeet 263-268**

**Kyllä Tuonetar toruvi, Manan neiti riitelevi:**

**”Oi on, hullu, hulluuttasi, mies on, mielesi vähyyttä!**

**Tulet syyttä Tuonelahan, tauitta Manan majoille!”**

**Туонетар его ругает, дева Маны порицает:**

**,, Ой, герой ты безрассудный, здравомыслия лишенный!**

**Без причин приходишь в Туони, в Маналу без всякой хвори.**

1. **runo, säkeet 595-604**

**Siitä Antero Vipunen irvisti ikeniänsä,**

**Avoi suunsa suuremmaksi, leukapielensä levitti.**

**Itse vanha Väinämöinen läksi suusta suuritieon,**

**Vatsasta varaväkevän, mahtipontisen povesta;**

**Luiskahtavi poies suusta, kaapsahtavi kankahalle.**

**Тут уж Випунен могучий обнажил в гримасе десны,**

**Рот большой раскрыл широко, челюсти свои раздвинул.**

**Вековечный Вяйнямейнен многознатца рот покинул,**

**Мужа вещего – утробу, грудь большого чародея.**

**Выскользнул из уст разверстых, соскочил проворно наземь.**

1. **runo, säkeet 209-212**

**Käsin vaali vaattehensa, kourin helmansa kokosi,**

**Siitä sai samoamahan, heti joutui juoksemahan.**

**Собрала одежды узел, забрала подолы в руку,**

**Скорым шагом заспешила, заспешила, побежала.**

1. **runo, säkeet 147-150**

**Sanoi tuolta tultuansa: ”Anna, akka, tyttäresi!**

**Jo olen tuonut Tuonen karhun, suistanut suen Manalan”.**

**Он сказал, придя обратно: ,,Отдавай, хозяйка, дочку – Взял я Туонелы медведя, волка Маналы осилил»**

1. **runo, säkeet 17-22**

**Kasvoi härkä Karjalassa, sonni Suomessa lihosi;**

**Ei ollut suuri eikä pieni, olihan oikea vasikka!**

**Hämehessä häntä häilyi, pää keikkui Kemijoella.**

**В Карьяле взрастал теленок, в Суоми бык тучнел огромный.**

**Был не малым, не великим, был теленком подходящим.**

**Хвост быка болтался в Хаме, голова моталась в Кеми…**

1. **runo, säkeet 187-192**

**”Ohoh orjapiikaseni, kylän pantu palkkalainen!**

**Tuopa tulta tuohen päässä, temmo tervaksen nenässä**

**Katsellakseni vävyä, nähäkseni sulhon silmät”**

**,,Ой ты, маленькая дева, ты, наемная батрачка,**

**Запали скорей бересту, кончик щепочки смолистой –**

**Разглядеть хочу я зятя, жениха глаза увидеть»**

1. **runo, säkeet 383-386**

**Neito parka huokaeli, huokaeli, henkäeli.**

**Itse loihen itkemähän, vierähti vetistämähän.**

**Дева юная вздохнула, помолчала, повздыхала,**

**Вот сама запричитала, прослезилась, плакать стала.**

1. **runo, säkeet 175-180**

**”Vaan tupahan tullessasi tule neljänä tupahan:**

**Vesikappanen käessä, lehtiluuta kainalossa,**

**Tulitikku hampahiss – itse olleet neljäntenä”.**

**,,А когда ты в дом заходишь, заходи сама – четвертой:**

**Приноси с водой ведерко, веник лиственный под мышкой,**

**С пламенем в зубах лучину, ты сама четвертой будешь…»**

1. **runo, säkeet 497-502**

**Itse seppo Ilmarinen nuoren neitonsa keralla**

**Ajoa kahuttelevi noita Pohjan rannikoita, simasalmien sivutse, hietaharjun hartioitse.**

**Сам кователь Илмаринен вместе с юною девицей**

**В легких саночках катился, берегами Похьи мчался**

**Вдоль медового пролива, по хребту гряды песчаной.**

1. **runo, säkeet 389-396**

**Olipa kystä kyllin syöä, kyllin juoa**

**Punaisissa purtiloissa, kaunoisissa kaukaloissa:**

**Pirotella piirahia, murotella voimuruja,**

**Sirotella siikasia, lohkota lohikaloja**

**Было что отведать гостю, было что поесть, что выпить**

**В красных чашах деревянных, в дорогих красивых мисках,**

**Тут пирог- бери ломтями, масло – отрезай пластами,**

**Сиг – разливай руками, лосось – нарезай кусками…**

1. **runo, säkeet 559-564**

**Itse lieto Lemminkäinen kavahtihe katsomahan:**

**On susi veräjän suulla, karhu vastassa kujalla,**

**Suulla Pohjolan veräjän, päässä pitkien kujien.**

**Сам беспечный Лемминкяйнен приподнялся, пригляделся Волк стоит в воротах Похьи, на дворе медведь встречает**

**У широкого проема, у конца прогонов длинных.**

1. **runo, säkeet 277-282**

**”Oi sie Ahti Saarelainen tahi kaunis Kaukomieli!**

**Mitelkäämme miekkojamme, katselkaamme kalpojamme,**

**Minunko parempi miekka vainko Ahti Saarelaisen!”**

**,,Ой ты, Ахти Саралайнен, ты, красивый Кавкомьели!**

**Что ж, давай мечи измерим, на клинки свои посмотрим,**

**У меня ли меч получше иль получше меч у Ахти?,,**

1. **runo, säkeet 279-284**

**”Otapa isosi pursi, lähe tuonne piilemähän**

**Ylitse meren yheksän, meri-puolen kymmenettä,**

**Saarehen selällisehen, luotohon merellisehen!”**

**,, Ты возьми корабль отцовский, уплывай скорей в укрытье,**

**За девять морей широких, за десятое полморя,**

**На морской далекий остров, на затерянную луду!,,**

1. **runo, säkeet 49-52**

**Tuossa istui niemen neiet rannalla meren sinisen;**

**Katselevat, käänteleivät, silmät päin sinistä merta.**

**На мыске сидели девы, у морской равнины синей.**

**Все смотрели, все глядели, с моря взоров не сводили.**

1. **runo, säkeet 143-146**

**Pakkanen pahansukuinen ja poika pahantapainen**

**Läksi merta kylmämähän, aaltoja asettamahan.**

**Тот мороз, малыш зловредный, этот мальчик худородный,**

**вышел в путь морозить море, леденить морские волны.**

1. **runo, säkeet 129-136**

**Ei ole hukkunut vetehen, kuollut poika puolikkohon!**

**Poika oli päässyt puolikosta-istui aaltojen selässä**

**Vapa vaskinen käessä, siima silkkinen perässä;**

**Onkivi meren kaloja, merivettä mittoavi**

**Дал мужам мечи на пояс, храбрецам – оружье в руки,**

**Пики дал юнцам зеленым, топоры – мужам красивым.**

**На войну пошел большую против собственного брата.**

1. **runo, säkeet 543-548**

**Siitä Ilmarinen emäntä, tuo takojan tarkka vaimo, lehmät läävästä lähetti, laski karjan laitumelle, pani paimenen perähän, orjan lehmien ajohon.**

**Илмаринен хозяйка, мудрая его супруга,**

**Вывела коров из хлева, выпустила их на выгон,**

**Пастуха послала следом, погнала раба за стадом.**

1. **runo, säkeet 81-86**

**Veti veitsensä tupesta leivän leikkaellaksensa:**

**Veitsi vierähti veitsosesta, katkesi kurauksuesta.**

**Вытащил свой нож из ножен. Чтоб скорей разрезать хлебец:**

**Нож на камень натолкнулся, острие в скалу уперлось,**

**Лезвие ножа сломалось, сталь на части раскрошилась.**

1. **runo, säkeet 191-196**

**”Ohoh poikani poloinen, ohoh kurja kullansolki!**

**Ettäpäs elävin silmin näitä maita matkaelet, kun jo itkin kuolleheksi, jo kauan kaonneheksi!”**

**,,Ох, сыночек мой несчастный, ой ты, пряжка золотая,**

**Ты живой и невредимый пребываешь в этом мире,**

**Я тебя уж схоронила, уж оплакала навеки!,,**

1. **runo, säkeet 27-32**

**Kullervo, Kallervon poika, veälti väen mukahan, souti tarmonsa takoa: souti poikki puiset hangat, katajaiset kaaret katkoi, venon haapaisen hajotti.**

**Куллервойнен, Калервойнен, стал тянуть сильнее невод,**

**Загребать порасторопней, поломал уключье лодки, Можжевеловые дуги, челн осиновый разрушил.**

1. **runo, säkeet 243-246**

**Saip”on miekan mielehisen, kalvan kaikkien parahan, jolla kaatoi kaikien Kansan, joukon Untamon hävitti.**

**Получил клинок прекрасный, меч могучий, самый лучший.**

**Унтамо людей осилил, род коварный уничтожил.**

1. **runo, säkeet 139-142**

**Neiti ahjosta ajaikse, kultaletti lietsehestä, pää hopea, kassa kulta, varsi kaikki kaunokainen. Muut tuota pahoin pesästyi, ei pelästyi Ilmarinen.**

**Дева из огня появилась, златокосая - из горна,**

**Среброглавая красотка, телом стройная девица.**

**Все ужасно испугались, лишь кузнец не испугался.**

1. **runo, säkeet 279-284**

**Se on seppo Ilmarinen jopa loihe laulamahan, syäntyi sanalemahan. Lauloi naisensa lokiksi luo”olle lekottamahan, veen karille kaikkumahan**

**Тут кователь Илмаринен волхвование затеял,**

**Заклинаньями занялся. В чайку превратил невесту,**

**Чтоб на лудах век вертелась, чтоб на скалах гоготала.**

1. **runo, säkeet 173-176**

**“Sitä itkien, pursi raukka, vene vaivainen, valitan: itken viejäistä vesille, laskijaista lainehille!”**

**,,Я о том, челнок, лодка жалкая, горюю,**

**Чтоб свели меня на волны, на воду скорей спустили,,**

1. **runo, säkeet 209-214**

**”Mikä tuostaki tulisi, noista hauin hampahista, leveästä leukaluusta, jos oisi sepon pajassa, luona taitavan takojan, miehen mahtavan käsissä?”**

**,,Что бы этакое вышло, если б эти зубы щучьи,**

**Эти челюсти большие оказались у горнила,**

**У кователя под боком, у творца в руках искусных?,,**

1. **runo, säkeet 17-20**

**Siitä vanha Väinämöinen alkoi soittoa somasti hauinruotaista romua, kalanluista kanteletta.**

**Вековечный Вяйнямейнен принялся играть чудесно**

**На певучем инструменте, коробе из рыбьих ребер.**

1. **runo, säkeet 151-154**

**Otti härän heinikosta, auran pellon pientarelta; sillä kynti sammon juuret, kirjokannen kiinnittimet**

**Взял быка в траве высокой, плуг напел у края пашни,**

**Выпахал им корни сампо, крышки расписной крепленья.**

1. **runo, säkeet 213-218**

**Sanoi Pohjolan emäntä: ”En lähe jakohon sammon sinun kanssasi, katala, kerallasi, Vänämönen!”**

**Itse sampoa tavoitti venehestä Väinämöise.**

**Молвит Похьелы хозяйка: ,,Сампо я делил не стану**

**Никогда с тобой, несчастный, муж коварный Вяйнямейнен!,,**

**Вот сама хозяйка Похьи сампо вырвать попыталась**

1. **runo, säkeet 225-230**

**Antoi impi hapsiansa, hienoja hivuksiansa;**

**Antoi hasta viisi, kuusi sekä seitsemän hivusta: sii”on kielet kantelessa, ääntimet iki-ilossa.**

**Прядь волос дала девица, локон свой дала крастка,**

**Пять и шесть волос нежнейших, семь своих волос девичьих– Вот откуда взяты струны, звончатые – раздобыты.**

1. **runo, säkeet 23-30**

**Tyttö oli Tuonelan sokea, Loviatar, vaimo vanha, pahin Tuonen tyttäriä, ilke”in manattaria, alku kaikille pahoille, tuhansille turmioille. Sill”oli muoto mustanlainen, iho inhon-karvallinen.**

**Дева Туони, дочь слепая, Ловиатар, бабка злая,**

**Худшая из дочек Туони, злейшая из дочек Маны,**

**Всяких зол была началом, тысяч разных бед – причиной.**

**У нее и лик была черным, отвратительною – кожа.**

1. **runo, säkeet 63-68**

**«Otsonen, metsän omena, mesikämmen källeröinen!**

**Kun kuulet minun tulevan, miehen aimo astelevan, kytke kynnet karvoihisi, hampahat ikenihisi»**

**« Отсо, яблочко лесное! Колобок медоволапый!**

**Как услышишь: я ступаю, муж достойный, приближаюсь,**

**Спрячь скорее когти в шерсти, убери все зубы в десны…»**

1. **runo, säkeet 33-40**

**Kun oli kuun kulettanunna sekä päivän saattanunna Pojolan kivimäkehen , rautaisehen kalliohon, jopa valkean varasti, tulen Väinölän tuvilta: sai tuvat tulettomaksi, pirtit valkeattomaksi.**

**Только месяц затащила, только солнце водворила**

**В каменную гору Похьи, внутрь железного утеса,**

**Тотчас и огонь украла, пламя унесла из печек,**

**Все дома огня лишила, пламени лишила избы.**

1. **runo säkeet 183-186**

**Sanoi vanha Väinämöinen: ”Jo nyt kalainen karja tämän nuotan nostimilla, satalauan laskimilla.”**

**Говорит слова такие: «Вот уже вся рыбья стая**

**Загнана в большие сети с сотней плашек поплавковых»**

1. **runo, säkeet 361-362**

**Laski kuun kivestä irti, päästi päivän kalliosta.**

**Вынесла из камня месяц, солнце в небеса вернула.**

1. **runo, säkeet 81-88**

**Kirkui marjanen mäeltä, puolukkainen kankahalta: «Tule, neiti, noppimahan, punaposki, poimimahan, tinarinta, riipimähän, vyö vaski, valitsemahan, ennenkuin etana syöpi, mato musta muikkoavi!»**

**Позвала с холма брусничка, ягодка – с песчаной горки.**

**«Ты возьми меня, девица, подбери скорей, красотка,**

**Дева с брошкой оловянной, с медным поясом девица,**

**Иначе сожрет улитка, черный червь меня изгложет».**